

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ

Барикаева Татьяна Александровна

студент, Самарский Государственный Медицинский Университет, РФ, г. Самара

С давних времен универсальным для общения в медицине служил латинский язык. Он помогала врачам, из разных стран, понимать друг друга. Благодаря расширению пределов человеческих знаний растет необходимость в новых уже освоенных понятиях, а также для других понятий в разных отраслях науки и техники, что в свою очередь, расширяет словарный состав, в огромной степени, благодаря новым терминам.

Однако современная медицина остается слишком сложной, и в наше время врачи уже просто не могут знать латынь настолько хорошо, чтобы полностью вести на ней медицинскую документацию. На латыни обычно указываются названия и дозировка лекарств в рецептах, диагнозы, подробная информация в из истории болезни, в выписках, в остальных документах записывается, как правило, на родном языке для врача и пациента.

Тем не менее, объединение всех частей воедино в медицинской сфере в современном мире развивается ничуть не менее интенсивно, чем, например, в других сферах жизни населения. Прежде всего это касается новых открытий и медицинских технологий.

Процессы интеграции и глобализации деловых отношений, расширение международного сотрудничества, динамичное развитие медицины как науки в последние десятилетия делают подъязык медицины объектом пристального внимания для исследований. Интерес в лингвистике представляет, как изучение развития медицинской терминологии того или иного языка, так и исследование проблем перевода текстов медицинской тематики.

Современная медицинская литература содержит много разного рода терминов, которые все чаще и чаще появляются в последнее время, некоторые из ранее употребляемых терминов приобрели новые или дополнительные значения, а часть из них и вовсе стала выходить из применения. Это связано с интенсивным развитием медицины, внедрением в науку и практику достижений научно - технического прогресса, появлением огромного количества новых методов диагностики и лечения, приборов, а также инструментов медицинского назначения. Все это не могло не отразиться на состоянии медицинской лексики в целом

В современной терминологии уделяется очень большое внимание вопросам функционирования терминов как в письме, так и в речи.

Таким образом, актуальность изучения проблем использования и перевода терминологии в научно-популярных текстах напрямую связана с расширением сотрудничества российских и иностранных компаний и быстро растущим, в наше время, объемом коммуникации в этой области.

В медицине исключительно важна точность, так как любая ошибка в переводе может привести к весьма серьезным последствиям. Поэтому даже тем, кто знает язык, в случае работы над статьей, книгой или инструкцией к какому-либо медицинскому оборудованию и новым лекарствам может понадобиться профессиональный перевод.

Точность и полнота является основным требованием к переводу. При этом ни одна мысль автора не должна быть пропущена или искажена.

Перевод научной и технической литературы представляет собой сложный, кропотливый, самостоятельный труд, плоды работы которой в области языка и конкретной специальности. При выполнении такой работы главным требованием является обладание переводчика исключительно высокой квалификации в необходимой области. Теоретически это возможно лишь в пределах какой-либо одной узкой специальности, например, отоларингологии, или анестезиологии, если речь конечно идет о медицинском переводе. Считается, что на практике важнее хорошо знать язык, на который делается перевод, чем тот, с которого производится перевод текста.

Медицинские термины, являются одними из самых сложных из существующих. Симптомы болезни, диагностирование, схемы лечения и реабилитационные мероприятия, сопроводительные документы на лекарства и медицинское оборудование составляют область, где ни в коем случае недопустима какая-либо приблизительная формулировка, и тем более неточность терминов. Все это является языком жестких форм и клише, точности и аскетизма. Переведенный материал должен содержать в себе тщательно выверенные медицинские термины, чтобы не оказаться причиной неточной диагностики или неправильной интерпретации достижений науки, и впоследствии, грубейшей ошибки в профессиональной деятельности. При этом нельзя забывать, что одной отличительной чертой медицины в наше время является её весьма бурное, в сравнении с другими научно-техническими областями, развитие. В современной английской медицинской терминологии большая часть терминов имеют греко-латинское происхождение. В наше время английская медицинская лексика пополняется в основном за счет терминов, которые специально созданы на латино-греческой основе.

Особую трудность в переводе представляют собой аббревиатуры, которые имеют латинское происхождение. Это актуально для европейских языков, в особенности для английского, алфавит которого по сравнению с русским, совпадает с латинским, что зачастую приводит к некорректной расшифровке сокращенного термина. Аббревиатуры латинского происхождения распространены как в письменной официальной, так и в неофициальной деловой разговорной речи медицинских специалистов.

Медицинский перевод требует глубокого познания в сфере медицины, а не только в области лингвистики, так как переводы по медицинской тематике требуют наличия специальных знаний, от переводчика требуется не только знание языка и умение переводить, но и наличие высшего медицинского образования. Грамотный перевод Медицинских научных статей, историй болезни, справок, результатов обследований требует понимания смысла употребляемых терминов и умения изъясняться на общепринятом "медицинском" языке. Названия болезней, диагнозы, симптомы в большинстве случаев нельзя переводить дословно, а соответствующие термины на другом языке иногда совсем не похожи на русские аналоги. Перевод медицинских текстов сложен еще и потому, что врачи разных стран пользуются различной терминологией даже в сравнительно простых областях.

Медицинский перевод занимает особое положение среди других видов научно-технического перевода, так как имеет непосредственное отношение к жизни человека, его здоровью, а также к соблюдению его прав. Этот вид перевода становится всё более и более востребованным в связи с развитием медицины как науки и для общения врачей на международном уровне.

Список литературы:

1. Гринёв С.В. Введение в терминоведение. - М., 1993;
2. Борисова Л.И. "Лексические особенное™ англо-русского научно-технического перевода". Москва, 2001;
3. Аксенова Г.Н., Кожухова Н.Е., Шарапова А.А. Особенности лингвистического и логико-понятийного аспектов изучения медицинских терминов

4. Ступин Л.П. Аббревиатуры и проблема их включения в толковые словари. Теории и истории языка. - Л., 1963.